

Jan Kochanowski
List do Fogelwедера

Biblioteka źródeł Słownika polszczyzny XVI wieku

Repozytorium cyfrowe tekstów szesnastowiecznych (w jednolitej transliteracji zgodnej z *Zasadami wydawania tekstów staropolskich (projekt)*, Wrocław 1955) – red. P. Potoniec, K. Opaliński

Jan Kochanowski *Dzieła*

oprac. Aleksandra Ćwiklińska

ISBN 978-83-65832-90-0 (całość)

ISBN 978-83-65832-01-6

strona: [1]

- 1: Moy lafkawy panie Fogelweder (a wtim
- 2: imieniu wżitki praelaturi wżitkich kosciołow
- 3: zamykam) służby fwe właskę V m. zalecam.
- 4: Ille ego qui quondam fingulis fere septi
- 5: manis tabellarium ad te Varfouiam mitteba[m],
- 6: teraz iuż rzedzej i to okurrentow czekam.
- 7: Qui fit Meccenas: Vsque metu micuere finus
- 8: kiedim wliscie nalazł, krol Ie^{go} m. iuż
- 9: pozwolić racził, Bo to iuż rzekę niesmiech.
- 10: niebędzie mi ten mowił Radzę rozmysl się
- 11: na to dobrze. Takżeciem chwylę byl ra
- 12: ptus. Alem przedsię zdawną fwą fantafyą
- 13: zoftal. A iżes mi V m byl napisal
- 14: że takie rzeczi praefentiam postulant
- 15: chcialem byl tam V m temi czasy na
- 16: wiedzić. Ale dum molior, coraz tim bar
- 17: ziej około powietrza w Mazowfzu ludzie cos
- 18: natrącają. A tak żebych niezoftal przed
- 19: bramą, iako Bergamałzek, wolalem sam
- 20: doma poczekac, zwłafcza że i seym
- 21: podobno nie daleko, i moia rzecz fładniej
- 22: by tam pofzła, kiedi będziem w kupie.
- 23: Więc niewiem iellim to dobrze wymyslił, auio fci
- 24: quid tu sentias: folus viri molles aditus et tempora no[ras],

strona: [1v]

- 1: Pfalterz iżes V m obiecal, dobrzes to V m uczinil.
- 2: quid enim p[ro]mittere laedit: ale poki go czekać
- 3: żes V m kresu niezaloził, i to też niezle
- 4: Bo to Hełzus trzi lata robil, a przedsię zle.

- 5: Vtcumque est, niewiem co za oracyą poslowie
6: na witaniu krolowi Ie^{go} mōi prziniołą na
7: seym, ia się o trzidziesci pǫalmow łtaram,
8: tractant fabrilia fabri (trzidziesci mowie
9: i zdawnimi bych zas wnieprawdzie niezofłal)
10: Co się ticze reguly, ktorąs mi V m napisal,
11: abych iej łtrzeł in wertendo, iełt barzo dobra
12: i pewna. Ieno ia miewam czasem pi
13: łzac wifynie, ukazuią mi się dwie boginie,
14: iedna iełt neceszitas Clauos trabales et
15: cuneos manu gestans ahenā a druga
16: Poētica Nefcio quid blandum łpirans
17: Ti dwie kiedi mię ofłtąpią, niewiem co znie
18: mi czinić Formido: quid aget da Venus consilium
19: Wiem że takich fraztek do V m ufzu
20: nikt nieprzynosi, ieno ia sam ani on
21: Moyzełz, abo raczej Gdańłczanin in arduis
22: illius reipub[licae]: negotiis ad te ama[n]datus: Ale
23: iż V m też wliscie łwym Mufas nieprzepomi
24: nałz, tim smielej ia też earum wliscie łwy[m]
25: memini

strona: [2]

- 1: Włzakże aby zonych wirłzow połteritas
2: czego iakie[go] o W m nierozumiała,
3: miałto Moyzełza wlozilēm Schenłzmida
4: bo ten czasu mego byl in aula frequens.
5: Et tibi Schenschmid Haeret iampridem qua
6: via cumque comes: bo iesli V m pomniłz
7: byl silny importun Ie^{go} m x referen
8: darza by pytać ieno że łnadz nie

- 9: od Gdańczan prziiezdzał, ale od
10: Olblązan: i zatim boię się aby nie
11: było minus autoritatis wtej p[er]fonie,
12: iż to od *mniej[ze]*^{g^o} miała Wízakże
13: iefcze tego niedrukię, będzie czasu
14: iefcze dofyć poprawić, si videbitur
15: Tak my sam na wsi: Kiedi
16: iuż zasieiem komin wkolo obsię
17: dziemy, a ladaco i mowiemy i pi
18: szemy Tu fronte[m] nugis solvere difce meis
19: Zatem bądź V m poftaremu laskaw
20: Dat z Czarnolasa 6 8br[is] 1571
21: W m żiczliwy prziiaciel i sluga
22: J kochanowski [pro]bofcz poz[nanski]

strona: [2v]

- 1: [adres] Memu wielce laskawemu Panu i prziiacielowi *Ie*^{g^o} m̄sci Panu Stanislawowi
Fogelwedrowi sekretarzowi krola *Ie* m̄sci